



Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

Welcome to the July 2020 Newsletter of the AILC-ICLA / Bienvenue au Bulletin de juillet 2020 de l'AILC-ICLA

Please find below the latest information on the AILC-ICLA and news from its community. While we work towards a mailing list that will enable us to email directly to all members, we will continue to distribute announcements via National Associations.

The next AILC-ICLA newsletter will go out on **1 September 2020**: Please send book, event, or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to disseminate to: administrator@ailc-icla.org **by: 25 August 2020.**

(Please send a link to a webpage and/or complete, clearly organised information, or it will not be possible to include it. It will be very helpful if you send the information both in English and in French.)

Veillez trouver ci-dessous tous les renseignements sur l'AILC-ICLA et les actualités de sa communauté. Tandis que nous travaillons sur une liste de diffusion qui nous permettra d'envoyer des courriels directement à tous les membres, nous continuerons à diffuser des annonces via les Associations Nationales.

Le prochain bulletin de l'AILC-ICLA sortira le **1er septembre 2020** : Veuillez envoyer les annonces de livres, d'événements ou des colloques prévus, appels à contributions, rapports, etc. que vous souhaitez diffuser à : administrator@ailc-icla.org **avant le : 25 août 2020.**

(Veillez envoyer un lien vers une page web et / ou des informations complètes et clairement organisées, ou il ne sera pas possible d'inclure ces informations. Il serait très utile que vous envoyiez les informations en anglais et en français.)

TABLE OF CONTENTS

1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President	p. 3
1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA	p. 4
1.3 News from our Administrative Committees	p. 5
1.4 Spotlight on... the AILC-ICLA Research Committees	p. 5
1.5 Publications	p. 7
1.6 Obituary: Mario J. Valdés, 1934–2020	p. 8

2. News from our Members

2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation	p. 10
2.2 Reports from conferences, seminars, workshops and events	p. 11
2.3 Publications: Calls for contributions and recently published	p. 12
2.4 Research Projects	p. 16
2.5 Prizes and Awards	p. 16

TABLE DE MATIÈRES

1. Annonces de l'AILC-ICLA

1.1 Un message de notre Présidente	p. 17
1.2 Congrès triennal et conférences de l'AILC-ICLA	p. 18
1.3 Les nouvelles de nos comités administratifs	p. 19
1.4 Braquer les projecteurs sur... les comités de recherche de l'AILC-ICLA	p. 19
1.5 Publications	p. 22
1.6 Nécrologie : Mario J. Valdés, 1934–2020	p. 22

2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, conférences et participation aux séminaires	p. 24
2.2 Rapports de colloques, séminaires, ateliers et événements	p. 25
2.3 Publications : Appels à contributions et publications récentes	p. 26
2.4 Projets de recherche	p. 31
2.5 Prix et récompenses	p. 31

1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President

Dear AILC-ICLA Community,

Much has happened in the world since May. The pandemic is still very much with us, with far too many people suffering and far too many dying, especially among underserved populations. Major movements for social justice have also emerged in several nations, often transforming the educational and existential landscape. In these challenging times, the AILC-ICLA remains committed to the importance of the humanities and to our duty to promote knowledge, understanding, and justice.

With this in mind, the AILC-ICLA is moving forward with plans for upcoming conferences to share recent research (a meeting for early career scholars at Princeton in June, 2021 and the triennial AILC-ICLA Congress in Tbilisi, Georgia in July, 2022). At the level of our organization, we continue to work toward greater institutional transparency. Professor Kathleen Komar, Chair of the Structures Committee, has recently added two colleagues to her important advisory group: Professor Hans-Joachim Backe and Professor Sungwon Cho. We are grateful for their collaboration and advice as the AILC-ICLA takes on the task of updating by-laws and procedures – so that our institutional structure and varied projects can become increasingly clear and accessible.

I am also delighted to announce the new Newsletter section, “Spotlight on...” and its interview with Professors Bernard Dieterle and Manfred Engel, Co-chairs of the “DreamCultures: Cultural and Literary History of the Dream” Research Committee. This short-term Research Committee launched several conferences, produced a data base and a number of important publications, acting throughout with early career as well as senior scholars. Future newsletters will offer other “inside views” of our Research and Advisory committees so that readers can gain a clearer sense of the AILC-ICLA’s work and ways to get involved.

Our annual Executive Committee meeting, originally scheduled to coincide with the Conference on Literature, Arts, and Media in L’Aquila, Italy, at the end of June, has been postponed till January 2021. Though most agenda items will be discussed only then, others are being considered virtually in the weeks ahead. We will update you about any major decisions in the next Newsletter – and on our website as well.

Let me note in closing the tribute to Professor Mario J. Valdés, written by César Domínguez and included in this Newsletter. Professor Valdés, who died this spring, will long be remembered not only as a ground-breaking literary historian and expert on Latin American literary cultures, but also as a dedicated teacher at the University of Toronto, a trusted colleague and chair of the AILC-ICLA’s standing committee on the Comparative History of Literatures in European Languages, and an indefatigable mentor to students and younger colleagues.

I hope you will read this inspiring memorial, as well as descriptions of upcoming events, publications, and member notices. Please do stay in touch with your thoughts about the study of comparative literature in global context – and ways in which the AILC-ICLA might serve you and the profession more effectively.

Warm greetings,

Sandra

Sandra Bermann
Cotsen Professor in the Humanities
Professor of Comparative Literature
Princeton University, USA
President, AILC/ICLA (2019-22)

1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA

☞ **XXIII Triennial International Congress of the International Comparative Literature Association: “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins”**

Planning for our XXIII Triennial International Congress, “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins” (**Tbilisi, Georgia, 25-30 July 2022**) continues apace.

The Congress will be organised by the Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU), the TSU Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature and the Georgian Comparative Literature Association (GCLA). The local organising committee will be chaired by Professor George Sharvashidze, rector of TSU, and by Professor Irma Ratiani, Director of the Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature and Honorable President of the GCLA.

~

☞ **AILC-ICLA Early Career conference on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Media, Migration, and Translation”**

Planning is also continuing for the Early Career conference at **Princeton University, 3-6 June 2021**, on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Media, Migration, and Translation”, supported, among others, by the AILC-ICLA, PIIRS Fung Global Fellows Program, Princeton University Press.

Organized by Christie Henry (Director, PUP), Paulo Horta (NYU Abu Dhabi), and Sandie Bermann (AILC-ICLA President), along with several other Princeton, PUP, and ICLA colleagues, this innovative conference will join theoretical issues addressed by scholars and editors with practical workshops in global publishing led by US and global publishers. A ‘hybrid’ event, the congress hopes to welcome both in-person and virtual attendees.

The Conference website is expected to go live by 31 July 2020.

1.3 News from our Administrative Committees

☞ **New members of the Structures Committee appointed**

Professor Kathleen Komar, Chair of the Structures Committee (responsible for maintaining the adequacy of the organizational structures of the Association), will be joined by two new members of the committee, Professors Hans-Joachim Backe (Denmark) and Sungwon Cho (Korea). A fourth member of the committee will be announced soon.

More information on the Structures Committee, including its by-laws and reports from previous years, can be found at <https://www.ailc-icla.org/structures-committee/>

1.4 Spotlight on... the AILC-ICLA Research Committees

From this issue of the Newsletter, we shine a light on the work of the AILC-ICLA: we start with one of the Research Committees and we will, in future issues, focus on other research activities, publications, administrative structures, and affiliated Associations. The aim is to enhance transparency and understanding of how the International Association functions, the benefits it can bring to its members, and how individuals can participate in its work. We hope this initiative can also stimulate ideas for new research activities and collaborations.

Do not forget to check the [Website](https://www.ailc-icla.org/website/) for more information, and do contact us (<https://www.ailc-icla.org/contact-us/> or administrator@ailc-icla.org) if you have any suggestions.

☞ **An Interview with Manfred Engel and Bernard Dieterle, Chairs of the Research Committee on “DreamCultures: Cultural and Literary History of the Dream”**

Q: *Your ICLA Research Committee on “Dream Cultures: Cultural and Literary History of the Dream”, which started in 2013, has concluded its second and final term. Can you tell us about the origins of the project?*

A: We both started doing research on the subject in the second half of the 1990s – and first met at a congress on dream narrations in literature and film which Bernard organised in Berlin. In those years, the research field was clearly dominated by psychoanalytic criticism based on Freud or Jung. Our interest was a different one: It was focused on the dream as a general anthropological phenomenon – and on the many different ways in which various cultures and periods tried to come to terms with its “otherness”, its difference from the waking world. And we were particularly interested in the ways in which literature and other media participated in this general cultural dream work.

Q: *Why did you decide to explore this project further under the aegis of the International Comparative Literature Association, and establish it as a “Research Committee”?*

A: No single comparatist can cover the whole field of world literature. And the ICLA seemed to us to be the ideal forum to build up a truly international research group which could widen our limited European expertise. And we also hoped that the high academic reputation of the ICLA would help us in finding funding for our planned congresses and publications. And we can gratefully say that both expectations were not disappointed.

Q: *You covered many features, themes, periods, theories, as well as links with various disciplines. How did you choose these varied foci, and how do they relate to each other?*

A: The ideal of comparative literary research is to cover its field as broadly as possible. In our case, we also had to consider the historical dimension of our subject, the fact that with a *cultural* and not only a *literary* history of dream, our field of study was very large indeed. The combination of comparative studies and multi-disciplinary research is always a difficult task – and a truly encyclopaedic coverage will always remain a goal aspired to, but unreachable in the end. As literary critics who are especially competent on literatures in the English, French and German languages, our knowledge and our networks were necessarily limited. Therefore, we were very happy to experience a gradual broadening of our research group as far as disciplines and cultural and linguistic competences were concerned. The problem of finding colleagues for all relevant fields of knowledge has nevertheless persisted, insofar as the extent of the research in different eras, cultures and languages is varied, and the question of dream is much more widely represented in the traditional comparative field of literature in European languages than in other languages (especially in Asia, Africa and, for that matter, Eastern Europe); so, despite our best efforts, regrettable gaps remain, and certain periods, languages, and cultures are still inadequately represented in our volumes; but it is necessary to deal with the research in progress according to the fields. This type of compromise is part of any research activity, but is perhaps more crucial with a theme with ramifications as broad as that of the dream.

Our work was directed by the planned volumes on five different aspects: the writing of dreams, dream theories, the history of the dream, genres and media of dream representation, and different dream types. Of course, the scope of our work within these five main stages of the project ultimately depended on the colleagues who were willing to work with us on the aspects we wanted to investigate, and the special expertise they had to offer.

Q: *Your project has led to multiple seminars, conferences, training events, and publications. Can you tell us about these, and about how you have sought to support students and early career scholars, a key aim of the ICLA?*

A: All in all, we convened seven congresses: three workshops at ICLA congresses in Paris, Vienna and Macau, two smaller seminars with short papers and a lot of time for discussions in Berlin and at the Villa Vigoni, and two fully financed international congresses at our universities. The proceedings are collected in five volumes of the series “Cultural Dream Studies”; three of them have already been published (see https://www.aile-icla.org/other_publications/ and follow the links to “Other Books and Series”), the remaining two are in preparation and will appear in 2020 and 2021.

An important plank of our project was the establishment of the interdisciplinary research training unit “European DreamCultures” (www.traumkulturen.de), a nine-year project, financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft and situated in Saarbrücken. This collaboration was invaluable help for us, and it allowed us to integrate a large number of doctoral students who have thus been able to give their first presentation at ICLA congresses and at our other meetings, and we are especially grateful for the way their work enriched the project.

Q: *One of the most impressive and extremely useful resources generated by your project is a Database of cultural and literary studies of dream.*

A: Our [database](#) is an ongoing attempt to collect research-work on the cultural and medial history of the dream. At the moment, it comprises about 6000 entries which have been carefully indexed and can be searched in many ways. Dream researchers from all disciplines can either suggest entries of their publications online, or, still better, send a PDF-file with all necessary bibliographical details to manfred.engel@mx.uni-saarland.de for better indexing. We are always collecting new entries, so we would like to use this opportunity to invite scholars from all over the world to contribute entries and enrich the database further.

Q: *The Research Committee completed its final term in 2019, but the work is continuing: what are your next plans?*

A: As already mentioned, we aim at the publication of five volumes. Of the remaining two, one is almost ready for print; contributions for the second have just begun to come in. A lot of work remains to be done – the more so as we often have to solicit additional contributions to cover the thematic field as completely as possible. Our follow-up project will be the edition of a handbook for the cultural and medial history of the dream for which the international and intercultural expertise of our research group will be very helpful indeed. Indeed, if anyone who reads this is interested in the ongoing work, please do contact us: bernard.dieterle@bluewin.ch or manfred.engel@mx.uni-saarland.de.

Professor Dieterle and Professor Engel, many thanks for telling us about the fascinating work of your Research Committee.

More information on the Research Committee on “Dream Cultures: Cultural and Literary History of the Dream” is available at <https://www.aile-icla.org/dreamcultures/>

1.5 Publications

↪ **Recherche littéraire/Literary Research**

Recherche littéraire/Literary Research – the annual state-of-the-art journal of the International Comparative Literature Association – invites colleagues from all over the world to suggest books for review, or to volunteer a review of a book of their choice.

Please feel free to contact the Editor of *RL/LR*, Professor Marc Maufort, on mmaufort@ulb.ac.be.

Past issues of *RL/LR* are available for free download at: <https://www.ailc-icla.org/literary-research/>.

1.6 Obituary: Mario J. Valdés, 1934–2020

César Domínguez Prieto remembers Professor Mario J. Valdés.



In memoriam: Mario J. Valdés, 1934–2020

“La enseñanza es mi pasión. Todo lo que he publicado ha salido de las aulas, todo”

“there is no survival as meaningful as the re-created word”
(Mario J. Valdés)

Professor emeritus Mario J. Valdés, a world authority in Miguel de Unamuno, literary hermeneutics, and comparative literary history, died on April 26, 2020. He taught at the University of Toronto for around three decades.

Mario was a Mexican born in Chicago. After completing a BA in history, he started graduate studies in law, but soon decided to change to romance philology, with a minor in philosophy, and obtained in 1963 his PhD at the University of Illinois, Chicago, with a dissertation on the representation of death in Unamuno’s work. One year later, his dissertation was published and became immediately a key contribution to scholarship on Unamuno, besides being praised for its scientific rigour and clear presentation of concepts of criticism. He took a professor assistantship at the University of Toronto in 1963, where he got tenure in 1967 and two years later became a full professor. In 1969 he founded with Northrop Frye a graduate programme in comparative literature, which turned in 1978 into a research centre, which Mario directed until 1983.

Mario was president of the AILC-ICLA Coordinating Committee for Comparative Literary History in European Languages (henceforth CHLEL) between 1992 and 2000. In his own words, “Writing a comparative literary history by way of international teamwork is a revolutionary procedure in literary historiography”. It was during his office when a paradigm shift was introduced, namely, space-oriented comparative literary history. Mario himself contributed to this paradigm shift both as theoretician and practitioner.

As a theoretician, Mario conceived literary history as a hypertextual network based upon what he called the “Ricoeur/Braudel model”, whose aim is to capture the thickness of history. “The Ricoeur/Braudel model [...] gives us procedures for approaching complex historical conglomerates of comparative literary history. Latin American literatures, the literatures of Central European cultural centres, the literatures of East Asia, etc. are such areas of study”, claimed Mario. The mention of Latin American and Central European literatures was not unwarranted, for between 1996 and 2001 Mario co-directed with Linda Hutcheon the Comparative Literary History Project, which was funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (henceforth SSHRC) and administered by the University of Toronto. Initially, the project comprised three separate comparative literary histories, of which only the ones devoted to Latin America (under the auspices of SSHRC) and East-Central Europe (under the auspices of CHLEL) materialised.

As a practitioner, Mario co-edited with Djelal Kadir *Literary Cultures of Latin America: A Comparative History*, a three-volume set which involved over 200 collaborators from twenty-two countries. In none of the three sections of this comparative history a traditional sequence of literary periods is used. Instead, alternative temporal frameworks are explored concerning what Mario called “frame” (human geography, economics and sociology as material conditions for literary cultures), “synopsis” (the network of routes for literary circulation) and “narrative” (writers and works as milestones of literary culture). Frame, synopsis and narrative find their equivalences in Fernand Braudel’s social temporalities (*longue, moyenne* and *courte durée*) so that *Literary Cultures of Latin America* is enunciated three times as opposed to the mythical time-space of omniscient literary histories. It was through this procedure that Mario materialised one of his central theoretical tenets, namely, “a comparative literary history would have to acknowledge the epistemological limitations that its hermeneutic situation creates: each historian will be situated as a real person living in a linguistic and cultural community, and it is from that specific position that he/she can engage what phenomenologists call the horizon of the past”.

Though Mario retired in 1999, he went on creating a productive atmosphere for new projects and mentoring students and younger colleagues. One such project under his intellectual influence was *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Mario made an immense mark on comparative literary history. His impact will live on for many years.

2. News from our Members

2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation

☞ **Call for Participation: Panel “Ecological turn in translatology”, *International Association for Translation and Intercultural Studies Conference, Barcelona, 2021***

Convenor of the Panel “Ecological turn in translatology” is Rindon Kundu (Sri Sri University, India). The Panel welcomes research on any of the following keywords: Darwinian evolution, biological, eco-environment, natural selection, survival, organic, ecological, translatology.

Conference Announcement: <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021>

Information on Panel: <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021/item/2242-panels#P19>

Submission details: <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021/item/2078-conference-presentations-formats>

Or email rindon86@gmail.com

Deadline for abstracts: 15 September 2020.

~

☞ **Call for Participation: *Bodies Matter*, Leiden University Centre for the Arts in Society, 15-16 April 2021**

Leiden University Centre for the Arts in Society (LUCAS) will host “Bodies Matter”, a two-day conference on histories and theories of the body. We invite proposals for 20-minute individual papers and complete panels of 3 presentations. Each presentation will be followed by a Q&A session.

Since global antiquity, conceptions of the body have played a central role in culture and society. From physical figures to political metaphors, objects of analysis to sources of value, bodies take multiple forms. They ground emotions, desires and identities, and are inflected by technology. They connect to histories of place and space, both online and offline, and are framed by political, environmental, spiritual, and other discourses. All too often, conceptions of the body have been to delimit or exclude bodies deemed “other” for reasons of race, gender, class or other markers of identity. Never isolated, bodies are also arranged into larger units, from cultural groups to nation states. Thinking through the body not only reshapes our body of knowledge, it also moves us to rethink our lives, together and apart, during unprecedented political, ecological and health crises.

The Conference Committee encourages participation from a diverse range of researchers across the humanities and social sciences. The conference will feature keynote lectures by Dr Elleke Boehmer, Professor of World Literature in English,

University of Oxford and Dr Willemijn Ruberg, Associate Professor in Cultural History, Universiteit Utrecht. Final remarks and a concluding session will be supervised by Dr Frans-Willem Korsten, Senior University Lecturer at LUCAS.

If you have any queries, please do not hesitate to contact us on:

bodiesmatterleidenconference@gmail.com

For more information, please see the call for papers:

<https://www.staff.universiteitleid.nl/binaries/content/assets/geesteswetenschappen/lucas/bodiesmatterconferencecfp.pdf>

Link to the event page of the conference:

<https://www.staff.universiteitleid.nl/events/2020/07/lucas-conference-bodies-matter-2021?cf=humanities>

Deadline for proposals: 31 August 2020.

2.2 Reports from conferences, seminars, workshops and events

👉 **Report from webinar: online workshop titled “ASK WHAT YOU CAN DO”, Comparative Literature and India Studies department of the English and Foreign Languages University, Hyderabad**

On June 7th 2020, the Comparative Literature and India Studies department of the English and Foreign Languages University, Hyderabad, hosted an online workshop titled “ASK WHAT YOU CAN DO” which aimed to explore the different ways in which students from across the country could invest their time and extend their services to young people affected by the trauma and instability in educational and home environments due to COVID-19. The facilitators of this online workshop were the Comparative Literature Social Outreach Collective, located in the department at EFLU, Hyderabad, in association with Beyond Four Walls Initiative whose members Koyelia Raha, Shreshtha Ganguly, Sanchari Chakraborty and Smita Dutta are former students of Comparative Literature now working in the social sector on gender relations and education, across India. The idea emerged from the conviction that our discipline equips us to reach out across institutional and social differences and distances and its practitioners can move beyond the four walls of academia to realise the social responsibility of helping those in need, especially students who have been disconnected from formal education due to the pandemic. The organisers and participants united in the need to form alliances with organisations working in non formal and rural education, rehabilitation and relief, to make an impact on those whom we have hitherto not “noticed” in our immediate communities. The workshop provided a dynamic resource base of volunteering opportunities in relief, health and education across the country. The discussions focussed on a wide range of topics – from the reality of online classes against the digital divide between cities and areas without stable internet connections, to the household where people are locked down with their abusers. With interactive exercises, the participants shared their views and attempted to prepare a plan of action for the future. Social media platforms have been set up to

record our work and interactions, and fledgling initiatives are being organised. The recorded proceedings and the opportunities resource list are available.

For further information see:

1. a google drive folder, with a list of organizations along with their details, that you can go through to apply for an internship:

https://drive.google.com/drive/folders/1t_0r-LOJTs8zuU_RnOS_ZSLnl72GrEU2

2. our Facebook event page with a recording of the webinar:

<https://www.facebook.com/groups/725817191321800/?ref=share>

2.3 Publications: Calls for contributions and recently published

🔗 **Call for contributions: Reflections on Culture in the Age of Confinement (webpage)**

The British Comparative Literature Association (BCLA) would like to invite members, followers of the website, and specialists in Comparative Literature and Translation, to contribute reflections of 1,000–1,500 words in length for dissemination via the Reflections on Culture in the Age of Confinement section of the BCLA website. To reflect the nature of our discipline, and to encourage the principle of global collaboration at this time, written pieces may be composed in any language.

Links to relevant articles, books, historical material and images in the public domain, with translations or commentaries on these for the Resource Bank and Gallery will also be welcome.

The page is intended as a hub and repository for all with an academic and intellectual interest in Comparative Literature, national and international, to collaborate and engage with the unprecedented times the world is presently living through, which will mark society and culture for decades to come. In the process, it is hoped that we may all reflect on the purpose of Comparative Literature and what it means to pursue comparative approaches to culture in the age of confinement.

There is no deadline for the submission of any text, image or other resource.

Find the website here: <https://bcla.org/culture-and-quarantine/>

~

🔗 **Call for contributions: *International Comparative Literature*, journal of the Chinese Comparative Literature Association**

International Comparative Literature (ICL) is seeking papers on subjects including but not limited to comparative literature, comparative poetics, and comparative culture.

ICL is one of the official journals of the Chinese Comparative Literature Association. It is a quarterly (February, May, August and November 28th), bilingual (Chinese and English) publication edited by the Research Center for Comparative Literature and World Literature at Shanghai Normal University, a Chinese National Key Discipline. The journal publishes original research papers, general reviews, and book reviews of

comparative literature, comparative poetics, and comparative culture. It is distributed throughout China and abroad.

The journal accepts articles and book reviews written in Chinese or English.

Official website of the journal: <https://icl.shnu.edu.cn/gbjwxen/ch/index.aspx>

For the 2019 Journal Catalogue, please go to:

<https://mp.weixin.qq.com/s/UJ5CpWOMyxCVbk15hJAESw>

For the 2020 Journal Catalogue (Issue 1), please go to:

https://mp.weixin.qq.com/s/nSyDw_EI39NNi4WqdMdB9A

Email: icl2018@163.com

~

☞ **Call for contributions: *Sāhitya*, Webjournal of the Comparative Literature Association of India**

We invite the submission of papers for our next open issue of *Sāhitya* (ISSN: 2249-6416), a peer-reviewed, open access web-journal of the Comparative Literature Association of India. We are inviting essays related to any aspect of Comparative Literature for the open issue, Vol. No. 9, 2020. We are welcoming contributions that enrich our understanding of the need for a holistic and inclusive approach to literature and culture as well as essays that respond to current developments in our field at the national or international level and explore the network of influence, reception and impact that shapes individual literatures, but which often lies unrecognised in our literary culture. Contributors may submit essays, translations and reviews of books and journals related to Comparative Literature for publication.

For further details see: <http://clai.in/journal.html>

Paper proposals are to be submitted to claikolkata@gmail.com

Deadline for contributions: 30 September 2020

~

☞ **Call for contributions: *Belas Infiéis*, journal of the Graduate Program in Translation Studies of the University of Brasília, Brazil**

An issue on “Translation in times of plague and confinement”.

Translation in times of plague takes on several meanings: translation of feelings, translation of oneself in the process of adaptation to the so-called “new normal” (here is another unusual expression!), if there has ever been a normal before COVID-19; interlanguage translation to inform people about ways of preventing the spread of the virus, among other ways of transiting through cultures and languages.

Belas Infiéis, a scientific journal of the Graduate Program in Translation Studies of the University of Brasília, Brazil, invites interpreters, translators, researchers, professors and translation scholars to reflect on these times of plague and confinement, sending collaborations on the following topics: Translating Brazil to the world, authoritarianism, censorship and translation, Literature of the confined, confinement and native peoples, Sign language interpreters around the world and in Brazil, Translation and gender.

For further details see: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/index>

Deadline for contributions: 10 August 2020

~

☞ **Just published: Francesca Medaglia, *Autore/personaggio: interferenze, complicazioni e scambi di ruolo. Autori e personaggi complessi nella contemporaneità letteraria e transmediale*** (Rome: Lithos, 2020)

This book explores the way the traditional barrier between author and character is broken down in fictional and transmedial texts, and how this process affects narration. Bearing in mind the well-known concept of “the death of the author” and that the character’s role in fiction has changed over time, this analysis investigates narrative complexity within literature and transmediality. By comparing a corpus of mainly modern and contemporary fictional texts, this book aims to offer an alternative to traditional investigative tools. Examining the author’s interference in the lives of their characters has often yielded interesting – as well as unforeseen and markedly ironic – results. On the one hand, these results demystify the traditional idea that equates real life with the character’s fictional world. On the other, it highlights the underlying paradox that conceives of a character as a real person. As for the investigation of transmedial texts, the tools that have been applied by film and television studies scholars over the last two decades appear to be too closely linked to theoretical frameworks focusing mainly on society and mass-media and therefore seem inadequate to the purpose of this study. Hence, the approach used here relies on existing frameworks developed within literary criticism and comparative studies. This has allowed for a detailed analysis of transmedial paratextual elements, an essential part of fictional texts and their forms. These elements are instrumental to the dissemination of a complex narrative model that restricts the resulting outcome to the purely literary sphere. For both fictional and transmedial texts, this study manages to unveil the functions and interferences of actantial roles, which prove to be extremely important from a theoretical and literary standpoint.

For more information: <https://www.lithos-libri.it/product/autore-personaggio-interferenze-complicazioni-e-scambi-di-ruolo-francesca-medaglia/>

~

☞ **Just published: Teresa Botelho, Miguel Ramalhte Gomes, José Eduardo Reis (eds.), *Utopian Foodways: Critical Essays*** (Porto: U. Porto Press, 2019)

The essays in *Utopian Foodways: Critical Essays* explore utopian modes of socialization around food, evincing a multidisciplinary perspective by articulating the areas of Food Studies and Utopian Studies. This volume is a direct result of the project *ALIMENTOPIA / Utopia, Food and Future: Utopian Thinking and the Construction of Inclusive Societies – A Contribution of the Humanities*, based at the University of Porto, Portugal, which brought together a number of specialists from fields such as Literature, Culture, Philosophy, Anthropology, Linguistics, Nutrition Sciences, and Psychiatry to address issues of inclusion, development, and sustainability in the intersection of Utopian Studies with Food Studies. Adopting as terminology and structural principle a series of utopian questions, devised by Lyman Tower Sargent, on the social roles and uses of food in utopian or science fiction, the collection goes on to focus on utopias,

science fiction, climate change fiction, horror fiction, as well as mystical visions, essays and non-fiction in general, by authors such as Margaret Atwood, Ursula K. Le Guin, Joanna Russ, Colum McCann, Wendell Berry, Henry Salt, Agostinho da Silva, Cyrano de Bergerac, Juana de la Cruz, and others. Topics include: ethics and utopian diets, with an emphasis on vegetarianism and animal rights; ecological crisis; the role of spatial organization in facilitating or impeding intercultural conversations; scarcity and abundance, for instance in terms of gender and class; forms of sociability; food disorders and transgressions; and the aesthetics of food. Through a series of generalizable case studies, in which utopias and utopianism figure as methodology and concrete thought experiments, this collection aims to contribute to a discussion about future food which is not only current but is becoming increasingly urgent.

An E-book version of *Utopian Foodways: Critical Essays* can be found here: <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/17901.pdf>

~

☞ **Just published: Marko Juvan, *Worlding a Peripheral Literature*** (Singapore: Palgrave Macmillan, 2019)

Bringing together the analyses of the literary world-system, translation studies, and the research of European cultural nationalism, this book contests the view that texts can be attributed global importance irrespective of their origin, language, and position in the international book market. Focusing on Slovenian literature, almost unknown to world literature studies, this book addresses world literature's canonical function in the nineteenth-century process of establishing European letters as national literatures. Aware of their dependence on imperial powers, (semi)peripheral national movements sought international recognition through, among other things, the newly invented figure of the national poet. Writers central to dependent national communities were canonized to represent their respective cultures to the norm-giving Other – the emerging world literary canon and its aesthetic ideology. Hence, national literatures asserted their linguo-cultural individuality through the process of worlding; that is, by their positioning in the international literary world informed by the supposed universality of the aesthetic.

The book and individual chapters are accessible at:
<https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-32-9405-9#toc>

~

☞ **Just published: Sieghild Bogumil-Notz, *Paul Celan: Die fortschreitende Erschließung der Wirklichkeit beim Schreiben*** [The Progressive Discovery of the Reality by Writing] (Hildesheim: Olms Weidmann, 2020)

Paul Celan is one of the few German-speaking authors of the 20th century with world literary significance. The articles in this volume of documents document the scientific debate that Celan specialist Sieghild Bogumil-Notz has had over four decades with the work of the poet. They devote themselves to all of Celan's creative phases on the basis of a clear change of perspective in access to his poetry. The arrangement of the essays breaks through the chronology of their publications in order to illustrate the methodological principle of the concrete metonymic reading they have developed.

Through this, the innovative peculiarity of the poetic, poetic-theoretical and literary-historical location of Paul Celans becomes more apparent to the reader.

Some of the contributions focus on the comparative perspective. They focus on Paul Celan's relationship with Mallarmé and his contemporaries Jacques Dupin and André du Bouchet, as well as his work as a translator. The anthology also presents two of the most important post-war French poets who were hardly known in Germany at the time. He also classified Paul Celan's poetry in the tradition of modern and surrounding contemporary poetry.

For further details see: <http://www.olms.de/search/Detail.aspx?pr=2009798>

2.4 Research Projects

☞ African Language Folktale Project

The Princeton Ethiopian Miracles of Mary digital humanities project (PEMM) is a comprehensive resource for the African language miracle stories written about the Virgin Mary in Ethiopia between 1400 and the present. Most of these miracle stories appear in the Ethiopian compilation text called Tä'ammərä Maryam (Miracles of Mary).

PEMM collects information about these miracle tales to enable better scholarship on their contents across regions, languages, and time. The project is aimed at creating a resource for all scholars and to the Ethiopian Orthodox Church community, providing Ethiopians with better access to their patrimony, and raising general awareness about the beauty, breadth, and variety of these vital works of early African literature.

If you are interested in learning more about the project and/or would like to contribute your knowledge to it, please see: <https://wendybelcher.com/african-literature/pemmproject/>

or email the principal investigator, Wendy Laura Belcher: wbelcher@princeton.edu.

2.5 Prizes and Awards

☞ **Sangjin Park** (Mano College of Liberal Arts, Busan University of Foreign Studies and member of the AILC-ICLA Executive Council) has been awarded the **Premio Flaiano di Italianistica – La cultura italiana nel mondo 2020** for his book on *The Divine Comedy: Dante's Spoken Epic*. Many congratulations!

1. Annonces de l'AILC- ICLA

1.1 Un message de notre Présidente

Chère communauté AILC-ICLA,

Beaucoup de choses se sont passées dans le monde depuis le moi de mai. La pandémie est toujours très présente chez nous, avec beaucoup trop de personnes souffrantes et beaucoup trop mourantes, en particulier parmi les populations défavorisées. De grands mouvements pour la justice sociale sont également apparus dans plusieurs pays, transformant souvent le paysage éducatif et existentiel. En ces temps difficiles, l'AILC-ICLA reste attachée à l'importance des sciences humaines et à notre devoir de promouvoir le savoir, la compréhension entre les peuples et la justice.

Dans cet esprit, l'AILC-ICLA va de l'avant avec des projets de conférences à venir pour partager les recherches récentes (une réunion pour les chercheurs en début de carrière à Princeton en juin 2021 et le Congrès triennal AILC-ICLA à Tbilissi, Géorgie en juillet 2022). Au niveau de notre organisation, nous continuons à travailler vers une plus grande transparence institutionnelle. La professeure Kathleen Komar, présidente du Comité des structures, a récemment ajouté deux collègues à son important comité consultatif : le professeur Hans-Joachim Backe et le professeur Sungwon Cho. Nous sommes reconnaissants de leur collaboration et de leurs conseils alors que l'AILC-ICLA se charge de mettre à jour les statuts et procédures afin que notre structure institutionnelle et nos projets variés deviennent de plus en plus clairs et accessibles.

Je suis également ravi d'annoncer la nouvelle section du bulletin « Pleins feux sur... » et son entrevue avec les professeurs Bernard Dieterle et Manfred Engel, coprésidents du comité de recherche « Cultures du rêve : histoire culturelle et littéraire du rêve ». Ce comité de recherche à durée limitée a organisé plusieurs colloques, produit une base de données et un certain nombre de publications importantes, agissant tout au long avec des chercheurs en début de carrière ainsi que des universitaires chevronnés. Les prochains bulletins offriront d'autres « aperçus privilégiés » de nos comités de recherche et comités administratifs afin que les lecteurs puissent mieux comprendre le travail de l'AILC-ICLA et la manière de s'y impliquer. Notre réunion annuelle du Comité exécutif, initialement prévue pour coïncider avec le Colloque sur la littérature, les arts et les médias à L'Aquila, en Italie, à la fin de juin, a été reportée à janvier 2021. Bien que la plupart des points de l'ordre du jour ne soient adressés qu'alors, d'autres seront discutés virtuellement dans les semaines à venir. Nous vous tiendrons au courant de toutes les décisions importantes dans le prochain bulletin d'information ainsi que sur notre site Web.

Permettez-moi de noter en terminant l'hommage au professeur Mario J. Valdés, écrit par César Domínguez et inclus dans cette Newsletter. Le professeur Valdés, décédé au printemps dernier, restera longtemps dans les mémoires non seulement comme un historien littéraire révolutionnaire et un expert des cultures littéraires latino-américaines, mais aussi comme un enseignant dévoué à l'Université de Toronto, un collègue de confiance et président du comité permanent de l'AILC sur l'Histoire

comparée des littératures en langue européennes et un mentor infatigable pour les étudiants et les jeunes collègues.

J'espère que vous lirez cet hommage qui s'inspire ainsi que les descriptions des événements à venir, publications et avis de nos membres. Veuillez rester en contact et partager vos réflexions sur l'étude de la littérature comparée dans le contexte mondial et sur les façons dont l'AILC-ICLA pourrait vous servir, vous individuellement et la profession en générale, plus efficacement.

Mes salutations chaleureuses,

Sandra

Sandra Bermann
Professeur de la Chaire Cotsen en sciences humaines
Professeur de littérature comparée
Université de Princeton, États-Unis
Président, AILC-ICLA (2019-22)

1.2 Congrès triennal et conférences de l'AILC-ICLA

☞ **XXIIIe Congrès international triennal de l'Association Internationale de Littérature Comparée: « Ré-imaginer les littératures du monde: mondial et local, modèles dominants et marges »**

Les modalités de l'organisation de notre XXIIIe Congrès international triennal, « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges » (**Tbilissi, Géorgie, 25-30 juillet 2022**) sont déjà en bonne voie.

L'Université d'État Ivane Javakhishvili Tbilissi (TSU), le Shota Rustaveli Institut de Littérature Géorgienne de la TSU, et l'Association Géorgienne de Littérature Comparée (GCLA) sont responsables pour l'organisation du Congrès. Le professeur George Sharvashidze, recteur de la TSU, et la professeure Irma Ratiani, directrice de l'Institut Shota Rustaveli de Littérature Géorgienne et honorable présidente de la GCLA, gèrent le comité organisateur.

~

☞ **Colloque AILC-ICLA pour les chercheurs en début de carrière sur « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : médias, migration et traduction »**

L'organisation du colloque consacré aux chercheurs en début de carrière se poursuit. Ce colloque qui aura lieu à l'**Université de Princeton**, du **3 au 6 juin 2021**, sur le sujet : « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : médias, migration et traduction », est soutenue, entre autres, par l'AILC-ICLA, PIIRS Fung Global Fellows Program, les presses universitaires de Princeton.

Organisée par Christie Henry (Directrice, PUP), Paulo Horta (NYU Abu Dhabi) et Sandie Bermann (Présidente de l'AILC-ICLA), ainsi que plusieurs autres collègues de Princeton, PUP et de l'AILC, ce colloque innovant abordera des questions théoriques

posées par les universitaires et éditeurs, tout en incorporant des ateliers pratiques sur l'édition à l'échelle mondiale, dirigés par des éditeurs du monde entier. Cet événement « hybride » accueillera des participants en présentiel et à distance.

Le site Web du Colloque sera mis en ligne prochainement, avant le 31 juillet 2020.

1.3 Les nouvelles de nos comités administratifs

↳ **Nomination de nouveaux membres du Comité des structures**

Professeure Kathleen Komar, Présidente du Comité des structures (chargé de maintenir l'adéquation des structures organisationnelles de l'Association), a annoncé que deux nouveaux membres du comité, Professeurs Hans-Joachim Backe (Danemark) et Sungwon Cho (Corée) venaient d'être ajoutés à son comité. Un quatrième membre du comité sera annoncé prochainement.

Des informations supplémentaires sur le Comité des structures, y compris ses statuts et les rapports des années précédentes, sont disponibles en ligne : <https://www.aile-icla.org/fr/comite-des-structures/>

1.4 Braquer les projecteurs sur... les comités de recherche de l'AILC-ICLA

À partir de ce numéro du Bulletin, nous mettons en lumière le travail de l'AILC-ICLA : nous commençons par l'un des comités de recherche. Dans les prochains numéros nous viserons d'autres activités de recherche, des publications, des structures administratives et des associations affiliées. L'objectif est d'améliorer la transparence et la compréhension du fonctionnement de l'Association Internationale, des avantages qu'elle peut apporter à ses membres, et de la manière dont les individus peuvent participer à ses travaux. Nous espérons que cette initiative pourra également inspirer de nouvelles idées pour l'élargissement des activités de recherche et de collaboration.

N'oubliez pas de consulter le [site Web](https://www.aile-icla.org/fr/contact/) pour des renseignements supplémentaires, et contactez-nous (<https://www.aile-icla.org/fr/contact/> ou administrator@aile-icla.org) si vous avez des suggestions.

↳ **Un entretien avec Manfred Engel et Bernard Dieterle, présidents du Comité de recherche « Cultures du rêve : Histoire culturelle et littéraire du rêve ».**

Q : *Votre comité de recherche de l'ICLA sur « Cultures du rêve : Histoire culturelle et littéraire du rêve », qui a été créé en 2013, vient de conclure son deuxième et dernier mandat. Pouvez-vous nous parler des origines du projet ?*

R : Nous avons commencé à travailler sur ce sujet dans la seconde partie des années quatre-vingt-dix et nous nous sommes rencontrés à Berlin lors d'un congrès sur la narration onirique en littérature et au cinéma organisé par Bernard Dieterle. À l'époque, la recherche était nettement dominée par la critique psychanalytique freudienne ou

jungienne. Notre intérêt était d'une autre nature, nous voulions examiner le rêve comme phénomène anthropologique général et nous voulions savoir comment, dans différentes cultures et époques, l'on a réagi face à l'altérité foncière du rêve par rapport à la vie éveillée. Nous avons accordé une importance particulière au rôle de la littérature, de l'art et des médias dans ce processus d'intégration culturelle du rêve.

Q : *Pourquoi avez-vous décidé d'approfondir ce projet sous l'égide de l'Association Internationale de Littérature Comparée et d'établir un « comité de recherche » sur ce sujet ?*

R : Aucun comparatiste ne peut à lui seul couvrir le champ de la littérature mondiale. L'AILC était pour nous le forum idéal pour mettre en place un groupe de recherche vraiment international et susceptible d'élargir notre champ de compétence limité à l'Europe. Par ailleurs, la reconnaissance dont jouit l'AILC dans les sphères académiques devait nous aider à trouver des financements pour nos congrès et nos publications. Ces deux espoirs, nous le disons avec reconnaissance, n'ont pas été déçus !

Q : *Vous avez traité de nombreux aspects, thèmes, périodes, théories, ainsi que des liens entre diverses disciplines. Comment avez-vous choisi ces différents sujets et comment se rapportent-ils les uns aux autres ?*

R : L'idéal d'une recherche comparatiste est d'être la plus large que possible en ce qui concerne le nombre de littératures prises en compte. À cela s'ajoutaient pour nous la dimension historique et le fait qu'avec une histoire *culturelle* et non pas seulement *littéraire* du rêve, notre champ thématique était vraiment très large. Ce mixte de comparatisme et de pluridisciplinarité est évidemment difficile à mettre en œuvre et toute ambition à visée tant soit peu encyclopédique est vite freinée par les réalités de terrain. En tant que spécialistes de littérature (principalement en langues allemandes, françaises et anglaises), nos compétences disciplinaires et nos réseaux académiques sont limités, et le cercle des collaborateurs n'a pu s'élargir qu'au fur et à mesure ; le problème de trouver des collègues pour tous les domaines du savoir pertinents a cependant subsisté, car les époques, les cultures et les langues sont différemment représentées dans la recherche et la question du rêve est nettement plus travaillée dans le champ comparatiste traditionnel de la littérature en langues européennes que dans d'autres (en particulier en Asie, en Afrique – et, d'ailleurs, en Europe de l'Est). Malgré nos efforts, il y reste des lacunes ; certains domaines, périodes, et cultures ne sont pas convenablement représentés dans nos volumes, or il faut bien composer avec les recherches en cours selon les domaines. Ce type de compromis fait partie de toute activité de recherche, mais est peut-être plus crucial avec un thème aux ramifications aussi vastes que le rêve.

Notre choix s'est effectué surtout à travers l'établissement d'un agenda avec cinq thèmes fondamentaux (à savoir l'écriture, la théorie, l'histoire, les genres et les médias de représentation du rêve, et les divers types de rêve). L'éventail thématique à l'intérieur des cinq grandes étapes du projet était toujours conditionné aussi par l'existence et la disponibilité de chercheurs travaillant sur des aspects spécifiques que nous voulions voir traités.

Q : *Votre projet a donné lieu à plusieurs séminaires, colloques, événements de formation et publications. Pouvez-vous nous en parler ? Et comment avez-vous*

essayé de soutenir les étudiants et les chercheurs en début de carrière, un objectif clé de l'AILC ?

R : Nous avons organisé sept congrès : trois tables rondes lors des congrès de l'AILC de Paris, Vienne et Macao, deux rencontres de dimension plus modeste à Berlin et à la Villa Vigoni, avec surtout beaucoup de temps consacré à la discussion des contributions, et deux grands congrès internationaux dans nos universités respectives. Les actes de ces manifestations sont publiés en cinq volumes dans la collection « Cultural Dream Studies » ; trois volumes ont vu le jour (voir https://www.aile-icla.org/fr/other_publications/ et cliquer sur le lien « Autres livres et séries »), les deux derniers vont être publiés en 2020 et 2021.

Un appui précieux pour notre projet a été la mise en place à l'Université de la Sarre d'un collège doctoral thématique interdisciplinaire consacré au rêve (*l'European DreamCultures*, www.traumkulturen.de), financé pour neuf ans par la Deutsche Forschungsgemeinschaft. La collaboration avec l'École doctorale nous a permis d'intégrer de nombreux doctorants, qui ont ainsi pu faire leurs premières présentations dans le cadre de l'AILC et de nos autres manifestations scientifiques. Leur collaboration nous a été particulièrement précieuse.

Q : *La base de données d'études culturelles et littéraires du rêve est l'une des ressources la plus impressionnante et la plus utile générée par votre projet.*

R : Notre [base de données](#) collecte les travaux de recherches sur l'histoire culturelle et médiale du rêve. Pour le moment elle contient environ six mille entrées, qui ont été soigneusement indexées afin de permettre des recherches dans divers sens. Les chercheurs peuvent – et nous les y invitons chaleureusement – soit proposer leurs contributions directement sur le site, soit, et c'est préférable à cause de l'indexation, envoyer un fichier PDF dûment renseignés à manfred.engel@mx.uni-saarland.de.

Q : *Le Comité de recherche a terminé le travail de son dernier mandat en 2019, mais la recherche continue : quels sont vos prochains projets ?*

R : Comme signalé ci-dessus, notre projet est conçu sur cinq volumes. Le quatrième est en cours de préparation et paraîtra cette année, le cinquième est prévu pour 2021. Nous avons donc encore du pain sur la planche, étant donné que nos volumes ne sont pas simplement des actes de congrès, mais des ouvrages pour lesquels nous cherchons des contributions afin d'assurer leur cohérence interne. Notre prochain projet est la rédaction d'un manuel sur l'histoire médiale et culturelle du rêve, un ouvrage qui bénéficiera évidemment des expertises de notre groupe de recherche. Toute personne intéressée par ce travail est priée de nous contacter : bernard.dieterle@bluewin.ch or manfred.engel@mx.uni-saarland.de.

Professeur Dieterle et Professeur Engel, merci beaucoup de nous avoir parlé du travail fascinant de votre Comité de recherche.

Si vous voulez des renseignements supplémentaires à propos du Comité de recherche « Cultures du rêve : Histoire culturelle et littéraire du rêve », ils sont disponibles sur le site <https://www.aile-icla.org/fr/cultures-du-reve/>

1.5 Publications

☞ *Recherche littéraire/Literary Research*

Recherche littéraire/Literary Research – la revue annuelle de pointe de l'Association internationale de Littérature Comparée – invite les collègues du monde entier à suggérer des livres en vue d'une recension, ou à proposer d'écrire un compte rendu d'un livre de leur choix.

N'hésitez pas à contacter le Rédacteur en chef de *RL/LR*, Professeur Marc Maufort, à mmaufort@ulb.ac.be.

Les anciens numéros de *RL/LR* sont disponibles à télécharger gratuitement sur le site Web de l'AILC, voir : <https://www.aile-icla.org/fr/recherche-litteraire/>

1.6 Nécrologie : Mario J. Valdés, 1934–2020

César Domínguez Prieto commémore le professeur Mario J. Valdés.



In memoriam: Mario J. Valdés, 1934–2020

“La enseñanza es mi pasión. Todo lo que he publicado ha salido de las aulas, todo”

« Il n'y a pas de survie aussi significative que le mot recréé » (Mario J. Valdés)

Le professeur émérite Mario J. Valdés, une autorité mondiale de Miguel de Unamuno, spécialiste de l'herméneutique littéraire et de l'histoire littéraire comparée, est décédé le 26 avril 2020. Il a enseigné à l'Université de Toronto pendant environ trois décennies.

Mario, d'origine mexicaine, était né à Chicago. Après avoir obtenu un baccalauréat en histoire, il a commencé des études supérieures en droit, mais a rapidement décidé de poursuivre l'étude de la philologie romane, avec une sous-spécialité en philosophie. En 1963, il a obtenu son doctorat à l'Université de l'Illinois, à Chicago. Sa thèse traitait de la représentation de la mort dans l'œuvre d'Unamuno. Un an plus tard, sa thèse a été publiée et est immédiatement reconnu comme une contribution essentielle à la recherche sur Unamuno. En plus, on l'a félicité pour sa rigueur scientifique et sa présentation claire des concepts critiques. Il a obtenu un poste de professeur adjoint à l'Université de Toronto en 1963. En 1967, il est nommé à un poste qui menait à sa titularisation deux ans plus tard. En 1969, il fonde un programme d'études supérieures en littérature comparée avec Northrop Frye, programme par la suite transformé en 1978 en centre de recherche, que Mario dirige jusqu'en 1983.

Entre 1992 et 2000, Mario fut le président du Comité de coordination de l'AILC-ICLA pour l'histoire littéraire comparée dans les langues européennes (désormais CHLEL). Selon ses propres termes, « Écrire une histoire littéraire comparée par le biais d'un travail d'équipe international est une procédure révolutionnaire dans l'historiographie littéraire ». C'est durant son mandat qu'un changement de paradigme a été introduit, à savoir l'histoire littéraire comparative organisée selon l'espace. Mario lui-même a contribué à ce changement de paradigme en tant que théoricien et praticien.

En tant que théoricien, Mario a conçu l'histoire littéraire comme un réseau hypertextuel basé sur ce qu'il a appelé le « modèle Ricoeur / Braudel », dont le but est de saisir l'« épaisseur » de l'histoire. « Le modèle Ricoeur / Braudel [...] nous donne des procédures pour aborder des conglomérats historiques complexes d'histoire littéraire comparée. Les littératures latino-américaines, les littératures des centres culturels d'Europe centrale, les littératures de l'Asie de l'Est, etc. sont de tels domaines d'étude », a déclaré Mario. La mention des littératures d'Amérique latine et d'Europe centrale n'était pas injustifiée, car entre 1996 et 2001, Mario a codirigé avec Linda Hutcheon le Projet d'histoire littéraire comparée, financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (désormais CRSH) et administré par l'Université de Toronto. Au départ, le projet comprenait trois histoires littéraires comparées distinctes, dont seules celles consacrées à l'Amérique latine (sous les auspices du CRSH) et à l'Europe centrale et orientale (sous les auspices de CHLEL) se sont réalisées.

En tant que praticien, Mario a co-édité avec Djelal Kadir *Literary Cultures of Latin America: A Comparative History*, un ensemble de trois volumes réunissant plus de 200 collaborateurs de vingt-deux pays. Aucune des trois sections de cette histoire comparative ne s'est basée sur une séquence traditionnelle de périodes littéraires. En revanche, l'ouvrage explore des cadres temporels alternatifs sont explorés concernant ce que Mario a appelé le « cadre » (géographie humaine, économie et sociologie en tant que conditions matérielles des cultures littéraires), la « synopsis » (le réseau d'itinéraires pour la circulation littéraire) et le « narratif » (écrivains et œuvres comme jalons de la culture littéraire). Le cadre, la synopsis et le récit trouvent leurs équivalences dans les temporalités sociales de Fernand Braudel (longue, moyenne et courte durée) afin que les Cultures littéraires d'Amérique latine soient énoncées trois fois par opposition à l'espace-temps mythique des histoires littéraires omniscientes. C'est à travers ce processus que Mario a réalisé l'un de ses principes théoriques centraux, à savoir, « une histoire littéraire comparée devrait reconnaître les limites

épistémologiques que crée sa situation herméneutique : chaque historien se situera comme une personne réelle vivant dans un contexte linguistique et une communauté culturelle, et c'est à partir de cette position spécifique qu'il / ou elle peut engager ce que les phénoménologues appellent l'horizon du passé ».

Bien que Mario ait pris sa retraite en 1999, il a continué à créer une ambiance productive pour envisager de nouveaux projets, former des étudiants et guider des collègues plus jeunes. Son étude *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* fait partie des projets influencés par son apport intellectuel. Mario a laissé une immense contribution à l'histoire littéraire comparée. Son influence se fera sentir pendant de nombreuses années.

2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, conférences et participation aux séminaires

☞ **Appel à participation : Panel « Ecological turn in translatology », *Colloque de l'Association internationale de traduction et d'études interculturelles 2021 à Barcelone***

Rindon Kundu (Sri Sri University, Inde) est l'organisateur du groupe de discussion « Le virage écologique en traductologie ». Le groupe accueille favorablement la recherche sur l'un des mots-clés suivants : évolution darwinienne, biologique, éco-environnement, sélection naturelle, survie, organique, écologique, traductologie.

Annonce de la conférence : <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021>

Informations sur le groupe de discussion : <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021/item/2242-panels#P19>

Détails de soumission : <https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021/item/2078-conference-presentations-formats>

Ou envoyez un courriel à rindon86@gmail.com

Date limite pour les résumés : 15 septembre 2020.

~

☞ **Appel à participation : *Bodies Matter*, Centre universitaire de Leiden pour les arts dans la société, 15-16 avril 2021**

Le Centre universitaire de Leiden pour les arts dans la société (LUCAS) accueillera *Bodies Matter*, un colloque de deux jours sur les histoires et les théories du corps. Nous sollicitons des propositions d'interventions individuelles de 20 minutes et des panels complets de 3 présentations. Chaque présentation sera suivie d'une session de questions / réponses.

Depuis l'antiquité mondiale, les conceptions du corps ont joué un rôle central dans la culture et la société. Des figures physiques aux métaphores politiques, des objets

d'analyse aux sources de valeur, les corps prennent des formes multiples. Ils fondent des émotions, des désirs et des identités, et sont influencés par la technologie. Ils sont liés aux histoires de lieu et d'espace, à la fois en ligne et hors ligne, et sont encadrés par des discours politiques, environnementaux, spirituels et autres. Trop souvent, les conceptions du corps ont consisté à délimiter ou à exclure des corps jugés « autres » pour des raisons de race, de sexe, de classe ou d'autres marqueurs d'identité. Jamais isolés, les corps sont également organisés en unités plus grandes, des groupes culturels jusqu'aux États-nations. Penser à travers le corps non seulement remodèle notre corpus de connaissances, mais nous incite également à repenser nos vies, ensemble et séparément, lors de crises politiques, écologiques et sanitaires sans précédentes.

Le comité organisateur du colloque invite la participation d'un éventail diversifié de chercheurs en sciences humaines et sociales. Le colloque comprendra des conférences plénières de Dr Elleke Boehmer, professeur de littérature mondiale en anglais, à l'Université d'Oxford et de Dr Willemijn Ruberg, professeur agrégé d'histoire culturelle, de l'Universiteit Utrecht. Les remarques finales et une session de clôture seront supervisées par le Dr Frans-Willem Korsten, maître de conférences à l'Université LUCAS.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter :

bodiesmatterleidenconference@gmail.com

Pour plus d'informations, veuillez consulter l'appel à communications :

<https://www.staff.universiteitleiden.nl/binaries/content/assets/geesteswetenschappen/lucas/bodiesmatterconferencecfp.pdf>

Lien vers la page de l'événement de la conférence :

<https://www.staff.universiteitleiden.nl/events/2020/07/lucas-conference-bodies-matter-2021?cf=humanities>

Date limite pour les résumés : 31 août 2020.

2.2 Rapports de colloques, séminaires, ateliers et événements

👉 **Rapport d'un webinaire : atelier en ligne intitulé « DEMANDER CE QUE VOUS POUVEZ FAIRE »**, Département de littérature comparée et d'études de l'Inde de l'Université de l'anglais et des langues étrangères, Hyderabad

Le 7 juin 2020, le département de littérature comparée et d'études de l'Inde de l'Université des langues étrangères et anglaises, Hyderabad, a organisé un atelier en ligne intitulé « DEMANDER CE QUE VOUS POUVEZ FAIRE » qui visait à explorer les différentes manières dont les étudiants de partout au pays pourraient investir leur temps et étendre leurs services aux jeunes touchés par le traumatisme et l'instabilité dans les environnements éducatifs et domestiques dus à COVID-19. Le Collectif de sensibilisation sociale de littérature comparée, situé dans le département de l'EFLU, Hyderabad a animé cet atelier en ligne, en association avec l'Initiative Beyond Four Walls dont les membres Koyelia Raha, Shreshtha Ganguly, Sanchari Chakraborty et Smita Dutta sont d'anciens étudiants de littérature comparée travaillant maintenant

dans le secteur social sur les relations entre les sexes et l'éducation, à travers l'Inde. L'idée est née de la conviction que notre discipline nous équipe pour atteindre à travers les différences et les distances institutionnelles et sociales, et que ses praticiens peuvent dépasser les quatre murs du monde universitaire afin d'assumer leur responsabilité sociale d'aider ceux qui en ont besoin, en particulier les étudiants qui ont été privés de l'éducation formelle en raison de la pandémie. Les organisateurs et les participants se sont unis dans la nécessité de former des alliances avec des organisations travaillant dans l'éducation non formelle et rurale, la réadaptation et les secours, afin d'avoir un impact sur ceux qui nous n'avons jusqu'à présent pas « remarqué » dans les communautés à proximité de nous. L'atelier a fourni une base de ressources dynamique de possibilités de bénévolat en matière de secours, de santé et d'éducation à travers le pays. Les discussions ont porté sur une large gamme de sujets – de la réalité des cours en ligne contre la fracture numérique entre les villes et les zones sans connexion Internet stable, au ménage où les gens sont enfermés avec leurs agresseurs. Grâce à des exercices interactifs, les participants ont partagé leurs opinions et tenté de préparer un plan d'action pour l'avenir. Des plateformes de médias sociaux ont été mises en place pour enregistrer notre travail et nos interactions, et de nouvelles initiatives sont en cours d'organisation. Les actes enregistrés et la liste des ressources d'opportunités sont disponibles.

Pour plus d'informations, voir :

1. un dossier google drive avec une liste d'organisations ainsi que leurs coordonnées que vous pouvez suivre pour postuler à un stage :

https://drive.google.com/drive/folders/1t_0r-LOJTs8zuU_RnOS_ZSLnI72GrEU2

2. notre page d'événement Facebook avec un enregistrement du webinaire :

<https://www.facebook.com/groups/725817191321800/?ref=share>

2.3 Publications : Appels à contributions et publications récentes

👉 Appel à contributions : Réflexions sur la culture à l'ère du confinement (page Web)

La British Comparative Literature Association (BCLA) aimerait inviter les membres, les adeptes du site Web et les spécialistes de la littérature comparée et de la traduction à contribuer des réflexions de 1 000 à 1 500 mots afin de les diffuser via la section Réflexions sur la culture à l'ère du confinement du site Web de la BCLA. Pour mieux traduire la nature de notre discipline et pour encourager le principe de collaboration mondiale à l'heure actuelle, les contributions écrites peuvent être soumises dans n'importe quelle langue.

Nous voudrions accueillir également des liens vers des articles, des livres, des documents historiques et des images du domaine public, accompagnés de traductions ou de commentaires à leur sujet pour inclusion dans la Banque de ressources et la Galerie.

La page est conçue comme un centre et un dépôt d'information pour tous ceux qui s'intéressent à la littérature comparée, nationale et internationale, ou qui veulent

collaborer et s'engager avec l'époque sans précédent que le monde traverse actuellement, une période qui marquera la société et la culture pour les décennies à venir. Dans le processus de réagir à cette situation, nous espérons pouvoir tous réfléchir à l'objectif de la littérature comparée et à ce que cela signifie de poursuivre des approches comparatives à l'étude de la culture à l'ère du confinement.

Il n'y a pas de date limite pour la soumission de tout texte, image ou autre ressource.

Trouvez le site Web ici : <https://bcla.org/culture-and-quarantine/>

~

👉 **Appel à contributions : *International Comparative Literature*, journal de la Chinese Comparative Literature Association**

La revue *International Comparative Literature* (ICL) invite des articles sur des sujets comprenant, mais sans s'y limiter à, la littérature comparée, la poétique comparée et la culture comparée.

ICL est l'un des journaux officiels de l'Association Chinoise de Littérature Comparée. C'est une publication trimestrielle (février, mai, août et 28 novembre) bilingue (chinois et anglais), éditée par le Centre de Recherche de Littérature Comparée et de Littérature Mondiale à l'Université normale de Shanghai ; cette discipline est considérée comme une « Discipline nationale clef » en Chine. La revue publie des articles de recherche originaux, des comptes rendus généraux et critiques de livres de littérature comparée, de poétique comparée, et de culture comparée. Il est distribué partout Chine et à l'étranger.

La revue accepte des articles et des comptes rendus de livres rédigés en chinois ou en anglais.

Site officiel de la revue : <https://icl.shnu.edu.cn/gjbjwxen/ch/index.aspx>

Pour le catalogue de revues en 2019, veuillez consulter :
<https://mp.weixin.qq.com/s/UJ5CpWomyxCVbk15hJAESw>

Pour le catalogue des revues en 2020 (numéro 1), veuillez consulter :
https://mp.weixin.qq.com/s/nSyDw_EI39NNi4WqdMdB9A

Email : icl2018@163.com

~

👉 **Appel à contributions : *Sāhitya*, Revue numérique de la Comparative Literature Association of India**

Nous vous invitons à soumettre des articles pour notre prochain numéro ouvert de la revue numérique *Sāhitya* (ISSN : 2249-6416), une revue électronique en libre accès, évaluée par des pairs, publiée par la Comparative Literature Association of India. Nous invitons des essais liés à n'importe quel aspect de la littérature comparée pour le numéro ouvert, Vol. N ° 9, 2020. Nous voudrions accueillir les contributions qui enrichissent notre compréhension de la nécessité d'une approche holistique et inclusive de la littérature et de la culture ainsi que les essais qui répondent aux développements actuels dans notre domaine au niveau national ou international et explorent le réseau d'influence, réception et impact qui façonne les littératures individuelles, mais qui est souvent méconnu dans notre culture littéraire. Les

contributeurs peuvent soumettre des essais, des traductions et des comptes rendus de livres et de périodiques liés à la littérature comparée.

Pour plus de détails, voir : <http://clai.in/journal.html>

Les propositions de communication doivent être soumises à claikolkata@gmail.com

Date limite de contributions : 30 septembre 2020

~

☞ **Appel à contributions** : *Belas Infiéis*, revue du programme d'études supérieures en traduction de l'Université de Brasilia, Brésil

Un numéro sur « La traduction à l'ère de la peste et du confinement »

La traduction en temps de peste prend plusieurs sens : traduction des sentiments, traduction de soi-même en cours d'adaptation à la soi-disant « nouvelle normale » (voici une autre expression inhabituelle !), s'il y a déjà eu une normale avant la pandémie du COVID- 19 ; traduction interlangue pour informer les gens sur les moyens de prévenir la propagation du virus, entre autres moyens de passer à travers les cultures et les langues.

Belas Infiéis, une revue scientifique du programme d'études supérieures en traduction de l'Université de Brasilia, Brésil, invite des interprètes, traducteurs, chercheurs, professeurs et spécialistes de la traduction à réfléchir sur l'ère de la peste et du confinement, en envoyant des contributions sur les sujets suivants : Traduire le Brésil dans le monde ; l'autoritarisme ; la censure et la traduction ; Littérature du confiné ; confinement et peuples autochtones ; Interprètes en langue des signes partout dans le monde et au Brésil ; Traduction et genre.

Pour plus de détails, voir : <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/index>

Date limite de contributions : 10 août 2020

~

☞ **Vient de paraître** : Francesca Medaglia, *Autore / personaggio : interferenze, complicazioni e scambi di ruolo. Autori e personaggi complessi nella contemporaneità letteraria e transmediale* (Rome : Lithos, 2020)

Ce livre explore la façon dont la barrière traditionnelle entre l'auteur et le personnage est brisée dans les textes fictifs et transmédiaux, et comment ce processus influence la narration. Compte tenu du concept bien connu de « la mort de l'auteur » et du fait que le rôle du personnage dans la fiction a changé au fil du temps, cette analyse examine la complexité narrative de la littérature et la transmédiabilité. En comparant un corpus de textes de fiction majoritairement modernes et contemporains, ce livre vise à offrir une alternative aux outils d'investigation traditionnels. L'examen de l'ingérence de l'auteur dans la vie de ses personnages a souvent donné des résultats intéressants – mais aussi imprévus et nettement ironiques. D'une part, ces résultats démystifient l'idée traditionnelle qui associe la vie réelle au monde fictif du personnage. De l'autre, il met en évidence le paradoxe sous-jacent qui conçoit un personnage comme une personne réelle. Quant à l'investigation des textes transmédiaux, les outils qui ont été appliqués par les spécialistes des études cinématographiques et télévisuelles au cours des deux dernières décennies semblent être trop étroitement liés à des cadres

théoriques axés principalement sur la société et les médias de masse et semblent donc inadaptés à l'objectif de cette étude. Par conséquent, l'approche utilisée ici repose sur des cadres existants développés dans le cadre de la critique littéraire et des études comparatives. Cela a permis une analyse détaillée des éléments paratextuels transmédiaux, une partie essentielle des textes de fiction et de leurs formes. Ces éléments sont essentiels à la diffusion d'un modèle narratif complexe qui limite le résultat qui en résulte à la sphère purement littéraire. Pour les textes fictifs et transmédiaux, cette étude parvient à dévoiler les fonctions et les interférences des rôles actantiels, qui s'avèrent extrêmement importantes d'un point de vue théorique et littéraire.

Pour plus d'informations : <https://www.lithos-libri.it/product/autore-personaggio-interferenze-complicazioni-e-scambi-di-ruolo-francesca-medaglia/>

~

☞ **Vient de paraître : Teresa Botelho, Miguel Ramalheite Gomes, José Eduardo Reis (éd.), *Utopian Foodways : Critical Essays* (Porto : U. Porto Press, 2019)**

Les essais dans *Utopian Foodways : Critical Essays* explorent les modes utopiques de socialisation autour de la nourriture, démontrant une perspective pluridisciplinaire en articulant les domaines des études alimentaires et des études utopiques. Ce volume est le résultat direct du projet *ALIMENTOPIA / Utopia, Food and Future: Utopian Thinking and the Construction of Inclusive Societies – A Contribution of the Humanities*, basé à l'Université de Porto, Portugal, qui a réuni un certain nombre de spécialistes des domaines tels que la littérature, la culture, la philosophie, l'anthropologie, la linguistique, les sciences de la nutrition et la psychiatrie pour aborder les questions d'inclusion, de développement et de durabilité à l'intersection des études utopiques et des études alimentaires. Adoptant comme terminologie et principe structurel une série de questions utopiques, conçues par Lyman Tower Sargent, sur les rôles sociaux et les utilisations de la nourriture dans l'utopie ou la science-fiction, la collection se concentre sur les utopies, la science-fiction, la fiction du changement climatique, la fiction d'horreur, ainsi que des visions mystiques, des essais et des ouvrages non romanesques en général, par des auteurs tels que Margaret Atwood, Ursula K. Le Guin, Joanna Russ, Colum McCann, Wendell Berry, Henry Salt, Agostinho da Silva, Cyrano de Bergerac, Juana de la Cruz et autres. Les sujets comprennent : l'éthique et les régimes utopiques, en mettant l'accent sur le végétarisme et les droits des animaux ; crise écologique ; le rôle de l'organisation spatiale pour faciliter ou entraver les conversations interculturelles ; rareté et abondance, par exemple en termes de sexe et de classe ; formes de sociabilité ; troubles et transgressions alimentaires ; et l'esthétique de la nourriture. À travers une série d'études de cas généralisables, dans lesquelles les utopies et l'utopianisme figurent comme méthodologie et des expériences de pensée concrètes, cette collection vise à contribuer à une discussion sur la nourriture future qui est non seulement actuelle, mais qui devient de plus en plus urgente.

Une version E-book d'*Utopian Foodways: Critical Essays* peut être trouvée ici : <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/17901.pdf>

~

☞ **Vient de paraître : Marko Juvan, *Worlding a Peripheral Literature*** (Singapour : Palgrave Macmillan, 2019)

Regroupant les analyses du système littéraire mondial, les études de traduction et les recherches sur le nationalisme culturel européen, ce livre conteste l'idée selon laquelle les textes peuvent être attribués à une importance mondiale indépendamment de leur origine, de leur langue et de leur position sur le marché international du livre. En se concentrant sur la littérature slovène, presque inconnue des études littéraires mondiales, ce livre aborde la fonction canonique de la littérature mondiale dans le processus du XIXe siècle de faire des lettres européennes des littératures nationales. Conscients de leur dépendance à l'égard des puissances impériales, les mouvements nationaux (semi)périphériques ont cherché une reconnaissance internationale à travers, entre autres, la figure nouvellement inventée du poète national. Les écrivains au cœur des communautés nationales dépendantes ont été canonisés pour représenter leurs cultures respectives à l'Autre normatif – le canon littéraire du monde émergent et son idéologie esthétique. Ainsi, les littératures nationales ont affirmé leur individualité linguistique et culturelle à travers le processus de mondanisation ; c'est-à-dire par leur positionnement dans le monde littéraire international informé par la prétendue universalité de l'esthétique.

Le livre et les chapitres individuels sont accessibles à :

<https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-32-9405-9#toc>

~

☞ **Vient de paraître : Sieghild Bogumil-Notz, *Paul Celan : Die fortschreitende Erschließung der Wirklichkeit beim Schreiben*** [La découverte progressive de la réalité par écrit] (Hildesheim : Olms Weidmann, 2020)

Paul Celan est l'un des rares auteurs germanophones du XXe siècle à avoir une reconnaissance littéraire mondiale. Les articles de ce volume de documents tracent le débat scientifique que le spécialiste de Celan Sieghild Bogumil-Notz a mené pendant plus de quatre décennies autour de l'œuvre du poète. Ils se consacrent à toutes les phases créatives de Celan sur la base d'un changement net de perspective dans l'accès à sa poésie. L'agencement des essais rompt la chronologie de leurs publications afin d'illustrer le principe méthodologique de la lecture métonymique concrète qu'ils ont développée. Grâce à cela, la particularité innovante de l'emplacement poétique, poétique-théorique et littéraire-historique de Paul Celan devient plus apparente au lecteur.

Certaines contributions se concentrent sur la perspective comparative. Ils se concentrent sur la relation de Paul Celan avec Mallarmé et ses contemporains Jacques Dupin et André du Bouchet, ainsi que son travail de traducteur. L'anthologie présente également deux des plus importants poètes français d'après-guerre qui étaient à peine connus en Allemagne à l'époque. L'auteur de ce volume a également classé la poésie de Paul Celan dans la tradition de la poésie contemporaine moderne et environnante.

Pour plus de détails, voir : <http://www.olms.de/search/Detail.aspx?pr=2009798>

2.4 Projets de recherche

☞ **Projet sur le conte folklorique africain**

Le projet des humanités numériques (PEMM) de Princeton Ethiopian Miracles of Mary est une ressource complète pour les histoires de miracles dans les langues africaines écrites à propos de la Vierge Marie en Éthiopie entre 1400 et aujourd'hui. La plupart de ces miracles apparaissent dans le texte de compilation éthiopien appelé Tā'ammərä Maryam (Miracles de Marie).

Le PEMM recueille des informations sur ces histoires de merveilles pour permettre une meilleure connaissance de leur contenu à travers les régions, les langues et le temps. Le projet vise à créer une ressource pour tous les érudits et pour la communauté de l'Église orthodoxe éthiopienne, afin de fournir aux Éthiopiens un meilleur accès à leur patrimoine et conscience de sa beauté, de l'étendue et de la variété de ces œuvres importantes de la littérature africaine ancienne.

Si vous souhaitez en savoir plus sur le projet et / ou y contribuer votre savoir, veuillez consulter : <https://wendybelcher.com/african-literature/pemmproject/>

ou envoyez un courriel à la chercheuse principale, Wendy Laura Belcher : wbelcher@princeton.edu.

2.5 Prix et récompenses

☞ **Sangjin Park** (Collège des arts libéraux Mano, Université des études étrangères de Busan, et membre du Conseil exécutif de l'AILC-ICLA) a reçu le **Prix Flaiano d'études italiennes – La culture italienne dans le monde, 2020**, pour son livre sur *La Divine Comédie : l'épopée parlée de Dante*. Beaucoup de félicitations !